Charter of Hering (870 Śaka)

Arlo Griffiths and Eko Bastiawan

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Eko Bastiawan

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKHering

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKHering.xml

Language: Sanskrit [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Face A: Front〉 〈A1〉 svasti saka-vārṣ¡a!〈ā〉tīta 87(0) jeṣṭa-māsa tithi sapta〈A2〉[mī] śukla-pakṣa, ha, va, vṛ, vāra, Agneyastha, p¡u!〈ū〉rbaphalguṇa〈A3〉-nakṣatra, toya-devatā, bajra-yoga, garaḍi-k¡a!〈ā〉raṇa,

Irikā〈A4〉 divāsany ¡a!〈ā〉jñ¡a!〈ā〉 śrī mahārāja pu siṇḍok· śrī Ĭś¡a!〈ā〉navikrama dharmo〈A5〉t〈t〉uṁgadeva, tinaḍaḥ rakryān· mapiṁhe kaliḥ, rake hiṇo pu saha〈A6〉sra, rake vka pu balīśvara, Umiṁsor· I rake kanuruhan· p¡u!〈ū〉dā, kumo〈A7〉nakan· Ikanaṁ lmaḥ savaḥ kakaṭikān· I hriṁ vatak· margaṇuṁ vinavaniṁ va〈A8〉huta hujuṁ,

Ukurnya tampaḥ 4 suku 1 mvaṁ lmaḥ pomahanya tampa〈〈ḥ〉〉 1 suku 1 simā〈A9〉n· susukan· de samgat· margaṇuṁ pu daṁhil·〈,〉 panumbas· pu daṁhil· Irikaṁ〈A10〉 savaḥ kakaṭikan· mā kā 5 su 9〈,〉

pratyekanikaṅ vaṁ ri hriṁ tinumbas· lmaḥnya〈A11〉 Ikāṁ Iṁ pomahan· si sukat· mvaṁ si bhaṭikā Anak· saṁ sukat· putu〈A12〉nya si cablut·〈,〉 si mevəḥ putu saṁ kuvu, si bəṁal· Anak· saṁ vipula, si vay(u)〈A13〉ga, Anak saṁ bilak·, saṁ suruput· kapvanakan· saṁ sogata, saṁ daka, si lo(ca)〈A14〉kāsok· Anak· saṁ codā, si muṁsil· Anak· saṁ baśri,

si tatra mvaṁ si ta〈A15〉mbəm· Anak saṁ talā, si paṇḍyāsan· Anak· saṁ loka, si travəl· Anak·〈A16〉 saṁ chāyā, si turaṁ Anak· saṁ tapa〈,〉 si kaṣīṁ Anak· saṁ paravana, si cakuḍik· Ana〈A17〉k· saṁ gusir·〈,〉 saṁ palū〈,〉 si ḍeṇḍa Anak· saṁ surupī, si tikas· Anak· saṁ ḍampil·〈,〉 si〈A18〉 [ra](ja)ḥ Anak· saṁ kaḥ〈,〉 si dātī Anak[· sa]ṁ (ja)man·〈,〉 saṁ bandəṁ Anak· saṁ pumpalī, si gigi〈A19〉(s)· Anak· □ saṁ huraṁ, kaki jurvan· Anak· saṁ tira, si herruka Anak· saṁ bu〈A20〉Ṛt·〈,〉 si padvāla putu saṁ bāhu␣tī, si sinti, mvaṁ si vijaya, si bala Anak· saṁ pula〈,〉〈A21〉 si gañjut· Anak· saṁ kapi〈,〉 si tami Anak· saṁ jaman·,

piṇḍa panumbas· samgat· mā〈A22〉rgaṇuṁ pu daṅhil· Irikaṁ lmaḥniṁ samaṅkana mā kā 1 su 13 mā 14〈,〉 kunaṁ pamahli pu〈A23〉 daṅhil· Irikaṅ vihan·□tan· I sira Arthahetoḥ saṁ pras¡a!〈ā〉ntamatiḥ mā su 11 paṅi〈A24〉lu samgat· Anakbi dyaḥ pəṇḍəl· mā su 5, piṇḍa pamahli pu daṅhil· mvaṁ sira stri samgat·〈A25〉 Anakbi dyah pəṇḍəl· Irikanaṁ vihantan· mā su 16〈,〉

mat(ə)hə(r) ta samgat· Anakbi dyaḥ pə〈A26〉ṇḍəl· milu makadharmma Ika(ṁ) vihantan· kinalihannira, mvaṁ samgat· margaṇuṁ pu daṅhi〈A27〉l· maveḥ ¿k?〈t〉 sira kāliḥ cihnāni pagəḥ denira humli Ikaṁ vihantan·〈,〉 ḍopāddhya〈A28〉 I vtəḥ-vtəḥ InaṁsəAn· pasək· mā 4[,] sumrahākan· Ikaṁ pasak· I ḍopāddhya I vtəḥ-(vtəḥ)〈A29〉 mandami kaki jurvan· saṁ hadyan· Akalambi haji saṁ bayaḥ I vadihati vine␣ḥ pasak·〈A30〉 mā 2 ku 2 I makudur· saṁ taja(ṁ) saṁ bvaṁ-bvaṁ vineḥ pasak· mā 2 ku 2 kinalihannira〈A31〉 patiḥ nāyaka lampuran· I margaṇuṁ saṁ ra yasām· makaṅaran· kayu, maṁla(ge)〈A32〉 (ṅarai?)n· d(vi?) [1×] (ru?)ṁhu pramu(kha) vi(n)eḥ pasak· mā 2 k¿a?〈u〉 2 kinabehanira, vahuta I mārgaṇuṁ〈A33〉 nāyaka lampuran· sira hujuṁ maṅaran· (svādhy¡a!〈ā〉yi?), (saṁkhu), piliḥ {hmā} mas· pramukha〈A34〉 vineḥ pasak· mā 2 ku 2 kinabeḥhanya,

matəhər· tikaṁ vihantan· maṁhiras·〈A35〉 byaya, hinaryyasan· sinuśuk· m(va)ṁ Ika s¡i!〈ī〉mma samgat· mārgaṇuṁ pu daṁhi〈A36〉[l·], pak(n)anikanaṁ s¡i!〈ī〉ma, putr¡a!〈ā〉ṅ(śa) kali(l)irāna deniṅ anak· putu pu〈A37〉[yut· muniṁ Antaḥ santāna pratisantāna][ca. 9+]〈Face B: Back〉 〈B1〉 la[van· I]kanaṁ lma[ḥ su]su(k· ka)〈B2〉kaṭikan· [ca. 8+]{around 8 akṣ. lost} [ta]n· kolah-u〈B3〉la(ḥ)ha {around 9 akṣ. lost} [maṅkana Iṣṭa](pra)[yo]ja_na śrī ma〈B4〉hārāja {around 12 akṣ. lost} [samgat·] (margaṇuṁ Anuṁ)〈B5〉 s¡i!〈ī〉(ma) {around 10 akṣ. lost} (I)kiṁ lmaḥ savaḥ kakaṭikan· I (viha)〈B6〉[ntan·] {around 12 akṣ. lost} [ta](n·) [katamāna de] saṁ mānak·〈B7〉 katrīṇi, paṁkur, [tavān·,] tirip·, (piṅhe), vahuta [muAṁ saprakāraniṁ] maṅilala〈B8〉 d[ra](v)ya haji(,) _(r)iṁ daṅū(,) [miśra parāmiśra], vulu-(vu)lu [prakā]ra, paṅuraṁ〈,〉 kriṁ, (p)aḍam·, manimpi〈B9〉(ki), paranakan·, (l)i(m)us· galuḥ, paṁriñca, maṅhu(r)i(,) paraṁ, suṅka, dura, paṅaru〈B10〉han·, taji, vatu tajam·, su_kun·, halu varaka, ra_kadut·, pi〈B11〉nilai, kataṅgaran·, tapa haji, Air haji, malandaṁ, Ḷca, Ḷb-la〈B12〉b·, kalaṁkaṁ, kutak·, taṅkil·, tṛpan·, saluIt·, vatu valaṁ, pamani〈B13〉kan·〈,〉 maniga, sikpan·, rumban·,

vilaṁ vanva, viji kavaḥ, tiṁkas·, māvī, manambaṅi, tuha〈B14〉 (da)gaṁ, saṁhiran·, juru gosali, maṁrumbe, ma(ṁ)guñje(,) tuha〈n〉 nambi, tuhan· huñjəman·,〈B15〉 [tu]han· juḍi, juru jalir·, pabisar·〈,〉 paguluṁ, mavuṁkunuṁ〈,〉 puluṁ paḍi, miśra hino, vli ha〈B16〉(p)u, vli vaduṁ, vli tambaṁ, vli pañjut·, vli haṟṁ, palamak·〈,〉 pakalu(ṁ)kuṁ, Urutan·〈,〉 dampulan·〈,〉〈B17〉 təpuṁ kavuṁ, suṁsuṁ〈,〉 paṅuraṁ, pasuk alas·, payuṅan·, sipat· bilu/ta\, juṅkuṁ, paṅin-aṅin·〈,〉〈B18〉 pamavasya, hopan·, panrāṅān·, skar· tahun·〈,〉 panusuḥ, ma_haliman·,〈B19〉 kḍi, valyan·, vidu· maṅiduṁ〈,〉 sambā_l·, sumbul·, hulun· haji, siṅgaḥ〈,〉〈B20〉 pabṛsi, vatak· I jro, (I)tyevamādi tan tama rikanaṁ lmaḥ savaḥ sima kaka〈B21〉(ṭi)kan· Ika tkeṁ pomahanya kevalya samgat· margaṇuṁ pu daṅhil·〈B22〉 Ataḥ pramāna I _ sadṛbya-ha_jinya kabeḥ, maṅkana Ikanaṁ sukhadu〈ḥ〉kha ka〈B23〉(d)y aṅgan·_ni mayaṁ tan· mavvaḥ, valū rumambat· Iṁ na_tar·, vipati vaṅkay·〈B24〉 kabunan·, rāḥ kasavur·, riṁ da_lan·, vak·capala, du(ḥ)hilattan·〈,〉 hidu〈B25〉 kasira(t·,) Astacapala, mamijilakan· vuriniṁ kikir·〈,〉 mamuk·〈,〉 Amuṁpaṁ,〈B26〉 lūdan·, tuta_n·〈,〉 Aṅśapratyaṅśa, ḍaṇḍa kuḍaṇḍa〈,〉 bhakḍi_ha_lādi, samga〈B27〉t· margaṇuṁ pu daṅhil·, Ataḥ par(ā)_nani (sa)_dṛ_bya-hajinya, kunaṁ〈B28〉 Ikanaṁ miśra mañamb(u)l·, mañavriṁ〈,〉 maṁlākha, mapahaṅan·, maṅapus·, ma〈B29〉ṅubār· maṁgula, maṁdyun·, maṁhapū, maṁhaṟṁ, manula vuṁkuḍu, maṁluruṁ ma〈B30〉gavai ruṁki, payuṁ vlu, mopiḥ, kajaṁ, magave kisi, mamubut· maṅa〈B31〉[na]m-anam·, manavaṁ, ma_naṅkab·, mamisaṇḍuṁ manuk·, makalakalā, ka〈B32〉[pva] ya tri(bh¡a!〈ā〉)gā(n·) dṛbya-hajinya, saduman· mare samga_t· marga〈B33〉[ṇuṁ] pu daṅhil·, saduman· mara Irikaṁ punta makmitan· s¡i!〈ī〉□ma〈,〉 sadu〈B34〉[man ma]raha I saṁ maṅilala dṛbya haji, miśra, maṁka⊔na parṇnaḥny anugra〈B35〉[ha] (śrī) mahārāja, I (sa)mgat· margaṇuṁ pu daṅhil· tlas· mapagəḥ〈B36〉 [ta]n· kolah-ulaha de saṅ anāgata prabhu, mvaṁ piṅhe vahuta rā〈B37〉[ma] nāyaka, pārtaya, hatur taliser· tka Iṁ dlāhaniṁ dlāha, k[u]〈B38〉[naṁ] (A)siṁ Umulah-ula(ḥ) Ikaṁ lmaḥ savaḥ s¡i!〈ī〉ma kakaṭikan· I hriṁ mvaṁ ta e〈Face c: Proper Right〉〈c1〉siddha laṅghana Iṅ a〈c2〉(jña) haji Ikut· maṅka〈c3〉na, ya saṅkanani prama〈c4〉danya kna_na ya nigra(ha)〈c5〉 mā kā 2 _ mā su 1〈c6〉 mvaṁ saluIr·niṁ pa(ñ)ca〈c7〉mahāpātaka bhu_kti〈c8〉nya Iṁ sahasrakoṭi〈c9〉 janma Iriku kāla ma〈c10〉[ṅa]səAkən· samgat·〈c11〉 margaṇuṁ pu daṅhi[l·]〈c12〉 pasək·-pasək· I (śrī)〈c13〉 mahārāja mā su 5 vḍ(iḥ)〈c14〉han· yu 1 rakryan·〈c15〉 mapiṅhe I _hi_〈c16〉no pu sahasra, rake〈c17〉 vka pu balisvara Ina〈ṁ〉sə〈c18〉An· pasək·-pasək·〈c19〉 mā su 1 mā 4 vḍihan· yu〈c20〉 1 sovaṁ-sova_ṁ, rake〈c21〉 sirikan· pu balyaṁ I〈c22〉naṅsəAn· pasək·-pasə〈c23〉k· mā 6 /vḍihan·\ yu 1 rakai ka〈c24〉nuruhan· p¡u!〈ū〉_dā, samga〈c25〉t· pikatan· pu sita〈c26〉 InaṁsəAn· pasək·〈c27〉-pasək· mā 1, vḍihan·〈c28〉 yu 1 sovaṁ-sovaṁ [ti]〈c29〉ruAn· ḍapunta tarit[i]〈c30〉p· Ina〈ṁ〉səA_n· pasə〈c31〉k·-pasək· mā 5 vḍi[han·] yu 1〈c32〉 vuru tuṅgal· pu baccha pu〈c33〉lu vatu pu tikas· I_na〈ṁ〉〈c34〉səAn· pasək· 3 ma (8) vḍi〈c35〉han· yu 1 sovaṁ I rake〈c36〉 (ha)lāran· pu biṅuṁ Ina〈ṁ〉sə〈c37〉An·

pasək· (su) 2 mā 1〈c38〉 vḍihan· yu 1 maṅhuri pu sa〈c39〉daya, laṁ_kā pu ba_b(r)u Ina〈ṁ〉〈c40〉səAn· pasək· 2 mā 4 vḍi〈han·〉〈c41〉 hle 1 sovaṁ I vadihati _〈c42〉 pu dinakara, Akudur· pu dv(ā)〈c43〉ja Ina〈ṁ〉səAn· pasək· 2 mā〈c44〉 {1 akṣ. lost} vḍihan· yu 1 sovaṁ I〈c45〉 [tu](h)an·n i vadihati 2 mi〈c46〉[ra-mira](ḥ U)ta[m]ba(,) _ hala〈Face d: Proper Left〉〈d1〉[ran·] lbur· poḥ, tu[han·]〈d2〉n i makudur 2 saṁ va〈d3〉tu valaiṁ saṁṅ ula(da)〈d4〉(n)· vineḥ pasək· mā〈d5〉 (5) vḍihan· hle 1 so〈d6〉vaṁ_-sovaṁ, paṅuraṁni〈d7〉 vadihati saṁ dulaṁ, manu〈d8〉ṅ(gu) saṁ sa(ja)ti, paṅuraṁ I〈d9〉 _ makudur· saṁ ra(ma)〈d10〉_jha, manuṅ(gū) saṁ (kuntur·)〈d11〉 vineḥ pasə_k· mā 5〈d12〉 vḍihan· hle 1 sovaṁ〈d13〉-sovaṁ, panumbas· {2 akṣ. ille.}〈d14〉 minī (si)ra vadi[ha]ti pu ku〈d15〉māmpaḥ malo〈d16〉 mā su 1 mā 8 paṅḷbu〈d17〉tusnikanaṁ kaṭik· samgat·〈d18〉 vadihati mā su 3〈d19〉 panumbas· Irika sarbva〈d20〉-saji I saṁ kudur· mā su〈d21〉 8 saṁ tuhan· I pakara〈d22〉ṇan· makabeḥhan·〈d23〉 juru kanayakan I ha〈d24〉ji pu kuṇḍuṁ, juru vadvā ra〈d25〉rai rakai _ sumbud· juru〈d26〉 kalula saṁ ma_ṅalaha〈d27〉kan·, citralaikha saṁ lu〈d28〉mku ḍaṅ hvan·, parujar· I〈d29〉 hino kaṇḍamuhi ḍaṅ a〈d30〉cāryya basu I vka vi_ri〈d31〉di ḍaṅ acāryya niścaya〈d32〉 I sirikan· hujuṅ galuḥ saṁ〈d33〉 harivaṅsa I maḍaṇḍər· ḍa〈d34〉ṅ acāryya pṛthu, I bavaṁ〈d35〉 ḍaṅ acāryya netra, I kanu〈d36〉ruhan· saṁ ra _ majha I tiruA〈d37〉n· sumuḍa_ _n· saṁ 〈Ā〉tmāśī(va)〈d38〉 I vadihati saṁ ba_ñaṁ{1 akṣ. lost}〈d39〉 I makudur· saṁ ra kəvəl· I〈d40〉 (tv)itavan· {2 akṣ. illegible} vinaiḥ pasək·〈d41〉-pasək· mā 5 k(i)nabaiḥ – –〈d42〉ha, cetralaikha I śrī ma[hāra]〈d43〉ja rake hambulu pu (b)ra{1 akṣ. illegible}{1 akṣ. lost}〈d44〉 baruk· A(ṁ)_kadudu(t·) {2 akṣ. lost}〈d45〉maṇa vineḥ pasək· mā 1 [ki]〈d46〉nabaiḥhannira piṅhai r(u)j(u)〈d47〉 (la) (va)śa pa[sək]· 3 {around 4 akṣ. lost}〈d48〉(ka)n· vin(ai)ḥ pasak· mā {1 akṣ. illegible}

Apparatus

〈A12〉 cablut· • Perhaps cabluk·? Cf. ModJ cubluk.

〈A13〉 maṁruput· • suṁruput· B HT, maṁruput· C.

Bibliography

Secondary

Damais, Louis-Charles. 1955. “Études d’épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions.” BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Page 182.

Eade, J. C. & Lars Gislén. 2000. *Early Javanese inscriptions: A new dating method*. Handbuch der Orientalistik. 3. Abt., Südostasien 10. Leiden: Brill. Pages 61–62.